Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I otworzył Ezdrasz zwój na oczach całego ludu, gdyż stał wyżej niż cały lud, a gdy go otworzył, cały lud powstał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ezdrasz rozwinął zwój na oczach całego ludu. Widziano go, gdyż stał nieco wyżej. Gdy rozwinął, lud powstał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ezdrasz otworzył księgę na oczach całego ludu — gdyż stał wyżej niż on — a gdy ją otworzył, cały lud powstał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otworzył tedy Ezdrasz księgi przed oczyma wszystkiego ludu, bo stał wyżej niż wszystek lud; a gdy je otworzył, wszystek lud powstał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I otworzył Ezdrasz księgi przed wszystkim ludem: bo stał wyższy nad wszytkim ludem: a gdy je otworzył, powstał wszytek lud. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezdrasz otworzył księgę na oczach całego ludu - znajdował się bowiem wyżej niż cały lud; a gdy ją otworzył, cały lud powstał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ezdrasz więc otworzył księgę na oczach całego ludu, stał bowiem wyżej niż cały lud, a gdy ją otworzył, cały lud powstał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezdrasz otworzył księgę na oczach całego ludu, stał bowiem wyżej niż cały lud. Gdy ją otworzył, cały lud powstał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezdrasz, który stał wyżej, otworzył księgę na oczach tłumu, na co wszyscy powstali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezdrasz otworzył Księgę na oczach całego ludu, stał bowiem wyżej od niego. A skoro ją rozwarł, powstał wszystek lud. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ездра відкрив книгу перед всім народом, бо він був над народом, і сталося коли її відкрив, ввесь нарід встав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Ezdrasz otworzył zwoje przed oczami całego ludu, a stał wyżej niż cały lud; zaś kiedy je otworzył – cały lud powstał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I otworzył Ezdrasz księgę na oczach całego ludu, bo był ponad całym ludem; a gdy ją otworzył, cały lud powstał. |